

# E10 - It Got Cold and Then Hot

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:10] Renge**

New Year's is great!

**[00:13] Renge**

The kadomatsu looks so cool!

**SIGN** Miyauchi

**SIGN** Happy New Year

I look forward to spending  
another year together

January 1

Hotaru

**SIGN** Happy New Year

Koshigaya Komari

**SIGN** Happy New Year

Natsumi

**SIGN** New Year's Greetings

I appreciate everything you have done for me in the past year.

I pray for our continued friendship in the coming year.

Koshigaya

**SIGN** Nonstop

**SIGN** Episode 10

**SIGN** It Got Cold and Then Hot

**[02:09] Hikage**

Nee-chan!

**[02:10] Renge**

I brought New Year's cards for all of you.

**[02:11] Hikage**

Seriously! I need my New  
Year's money! Please!

**[02:15] Kazuho**

Hey...

**[02:16] Hikage**

I spent the whole year counting on  
getting New Year's money from you,

**[02:19] Hikage**

and I *really* need it now!

**[02:20] Hikage**

I won't get through the winter without it!

**[02:23] Kazuho**

Come on, Renge's watching  
you. Stop acting like this.

**[02:27] Hikage**

Renge! Help me beg for New Year's money!

**[02:30] Renge**

Sigh...

**[02:32] Hikage**

Why do you look creeped out?!  
It's *New Year's money*!

**SIGN** New

Year's  
Allowance

**[02:39] Hikage**

Yeah!

**[02:40] Hikage**

Thanks, Nee-chan!

**[02:42] Renge**

Thanks, Nee-nee.

**[02:44] Hikage**

Now I can buy a crêpe on  
my way home from school.

**[02:48] Renge**

I'm gonna buy some candy  
from the candy store!

**[02:50] Hikage**

The candy store, huh?

**[02:56] Hikage**

Candy Store!

**[02:58] Hikage**

Gimme—

**[03:01] Renge**

Know what? I got my New Year's money,  
so I'm here to buy some candy.

**[03:05] Kaede**

Yeah? Good for you.

**[03:09] Hikage**

Hey! I didn't even finish asking  
you for New Year's money!

**[03:14] Kaede**

I thought you were gonna say,  
"Gimme a faceful of your counter."

**[03:17] Hikage**

Then I'll try again! Gimme New Year's money!

**[03:20] Kaede**

Look, I'm not well off enough to  
throw around money like that.

**[03:24] Renge**

Hika-nee, you shouldn't be too demanding.

**[03:27] Renge**

Candy Store has it rough  
just running the store.

**[03:31] Renge**

And I want these, please.

**[03:33] Kaede**

You don't want New Year's money, Renge?

**[03:36] Renge**

I got mine from Nee-nee, so I'm good.

**SIGN** New Year's Allowance

**SIGN** To

Renge

**[03:40] Kaede**

I see...

**SIGN** To

Renge

**[03:42] Renge**

I got my candy, so I'll go home now.

**[03:44] Hikage**

Huh?

**[03:47] Renge**

Bye, Candy Store. I'll be back soon.

**[03:50] Kaede**

A-All right.

**[03:55] Renge**

I'm gonna eat my candy at home.

**[03:57] Hikage**

Yeah, sure.

**[03:58] Kaede**

Hey, Renge!

**[04:01] Kaede**

I do have New Year's money  
for you, actually...

**[04:18] Hikage**

Uh, then... I'd like mine, too, please.

**[04:24] Hikage**

I got money from Candy Store, too! Sweet!

**[04:27] Renge**

Hika-nee, you shouldn't be too greedy.

**[04:31] Hikage**

Well, I won't demand it so  
obviously at the next stop.

**[04:38] Hikage**

Greetings, Aunt Yukiko! Happy New Year!

**[04:44] Yukiko**

Um, Happy New Year.

**[04:46] Yukiko**

You're awfully full of vigor today.

**[04:49] Hikage**

Not at all! This is how I always am!

**[04:52] Yukiko**

Oh... I get it.

**[04:55] Yukiko**

You want New Year's money.

**[04:57] Konomi**

There.

**[04:59] Hikage**

Heya, people. HNY.

**[05:02] Komari**

Oh, Hika-nee. Happy New Year.

**[05:05] Konomi**

Long time no see, Hikage-chan.

**[05:06] Hikage**

'Sup?

**[05:08] Komari**

Hey! You already got New Year's money!

**[05:13] Hikage**

Aunt Yukiko gave it to me.

**[05:15] Renge**

Hika-nee's been real greedy today.

**[05:18] Renge**

She didn't just beg Aunt Yukiko.

**[05:20] Renge**

She begged Nee-nee and Candy Store, too.

**[05:23] Renge**

Konomi-nee, help me set her straight!

**[05:26] Konomi**

Well, it's normal for adults  
to give kids New Year's money,

**[05:30] Konomi**

and it would be rude to give it  
back once she's received it.

**[05:34] Hikage**

That's right. I guess Renge  
wouldn't understand that yet.

**[05:38] Konomi**

Still, Kaede-chan's old enough to  
give out New Year's money now, huh?

**[05:42] Konomi**

Maybe I should start giving some, too...

**[05:46] Hikage**

Oh?!

**[05:46] Hikage**

If you have some to give,  
I'll happily accept it!

**[05:50] Konomi**

I don't have an envelope for it,

**[05:51] Konomi**

but here, Hikage-chan.

**[05:53] Hikage**

Wow! You're serious?

**[05:55] Hikage**

Sweet! I got more New Year's  
money than I thought!

**[05:58] Hikage**

Now I can live like the Tokyo bourgeoisie!

**[06:01] Konomi**

Aw, man. I gave someone New Year's money.

**[06:04] Hikage**

I'm not giving it back now, even if you ask!

**[06:07] Konomi**

Oh, sure, that's fine. I just meant...

**[06:10] Konomi**

I'm just a high school third-year,  
not a grown-up,

**[06:13] Konomi**

and I gave you, a first-year,  
New Year's money.

**[06:17] Hikage**

Huh?

**[06:18] Konomi**

Which means, as a first-year, you should  
give the middle school kids New Year's money.

**[06:26] Hikage**

Actually, I'll just give this back to you.

**[06:29] Konomi**

What? You're returning a gift I gave to you?

**[06:33] Konomi**

Didn't I just say that would be rude?

**[06:37] Konomi**

Go on. You need to give the  
others some New Year's money.

**[06:43] Natsumi**

Yay!

**[06:44] Komari**

Thanks for the money!

**[06:46] Hikage**

My Tokyo bourgeoisie lifestyle!

**[06:50] Konomi**

Was that good, Renge-chan?

**[06:51] Renge**

I knew I could count on you, Konomi-nee!

**SIGN** Non Non Biyori

**[07:01] Renge**

Hika-nee! Let's go play outside!

**[07:04] Hikage**

Huh? Are you crazy? It's cold outside.

**[07:07] Renge**

What are you talking about?

**[07:09] Renge**

Kids are outdoor creatures.

Cold doesn't bother us.

**[07:13] Hikage**

Yeah, but I'm not a kid, and I don't recall being born outdoors...

**[07:17] Natsumi**

What the heck?

You're shorter than me, though.

**[07:21] Hikage**

And I'm not gonna let you bait me like that.

**[07:24] Renge**

You're almost never home!

**[07:26] Renge**

Stop complaining and play with us!

**[07:29] Natsumi**

Play with us!

**[07:31] Hikage**

Ow! Ow!

**[07:33] Hikage**

Okay, fine! Stop pulling on me!

**[07:37] Hikage**

You guys are hopeless.

**[07:39] Hikage**

At least it's daytime, so it might still be kinda warm...

**[07:53] Hikage**

It's snowing like crazy!

**[07:55] Natsumi**

C'mon, Hika-nee. You're way too excited over a little snow.

**[08:00] Hikage**

I'm not excited! I'm the exact opposite!

That's why I shouted!

**[08:05] Hikage**

It's so cold... I can't play  
outside in a blizzard like this.

**[08:09] Hikage**

I'm going in.

**[08:10] Renge**

Wait, Hika-nee!

**[08:12] Hikage**

Huh? What now?

**[08:14] Renge**

I think if we move around a lot,  
we'll warm right up!

**[08:19] Renge**

Move around with us, Hika-nee!

**[08:22] Natsumi**

Oh, good idea.

What should we do, Ren-chon?

**[08:25] Renge**

Let's see...

**[08:27] Hikage**

Could you not just assume I'm in on this?

**[08:29] Renge**

I know! We'll play Daruma-san Fell Down!

**[08:33] Natsumi**

Okay, Hika-nee, you're up.

**[08:35] Hikage**

Huh?

**[08:36] Hikage**

I'm up for what?

**[08:42] Hikage**

Daruma-san... fell down!

**[08:48] Hikage**

Daruma-san...

**[08:50] Hikage**

Hey! I'm not even moving at all!

**[08:53] Hikage**

We're supposed to be moving  
around to warm up,

**[08:56] Hikage**

but I don't even get to move a—

**[08:59] Hikage**

Okay! You guys can move now!

**[09:02] Hikage**

That's game, set, and match on this plan!

**[09:04] Natsumi**

Aw, but I was starting to feel pretty warm.

**[09:08] Hikage**

Well, of course! You guys get to move!

**[09:10] Natsumi**

We weren't moving that much.

**[09:13] Natsumi**

Did you even look at us?

**[09:14] Hikage**

No! If I was, that would  
be game, set, and match!

**[09:18] Renge**

I just realized something.

**[09:19] Hikage**

Oh, did you now, Renge-dono?

**[09:22] Renge**

I think giving Hika-nee a chance to make  
comebacks will warm her up faster than moving!

**[09:27] Hikage**

Huh?

**[09:28] Renge**

Look, you're short of breath already.

**[09:30] Renge**

That proves your body's warmer.

**[09:32] Natsumi**

I get it!

**[09:34] Natsumi**

So if we looked at her using thermography,  
she'd be in the light blue range!

**[09:39] Hikage**

I was all blue to begin with!

**[09:42] Natsumi**

Wow, looking good!

**[09:44] Natsumi**

The light blue is turning to emerald green!

**[09:46] Hikage**

At least give me a nice, healthy yellow!

**[09:49] Renge**

Dark blue.

**[09:50] Hikage**

Don't lower it even more!

**[09:52] Hikage**

Also, what's with your fingers?  
Is that supposed to be a thermo reader?

**[09:55] Natsumi**

I'm sorry, ma'am.  
We're all out of salmon.

**[09:59] Hikage**

You're a fishmonger now?

**[10:00] Hikage**

I can't even come up with comebacks anymore.

**[10:05] Renge**

Translucent.

**[10:06] Hikage**

Now I'm losing *all* color?!

**[10:08] Hikage**

The thermo's only picking up half of it!

**[10:10] Natsumi**

I see. Translucent.

**[10:13] Hikage**

Wait, what? What are you doing?

**[10:15] Natsumi**

Filling out your record.

Your patient record.

**[10:17] Natsumi**

You seem to have an illness that makes you turn translucent,

**[10:22] Natsumi**

so you should come to our hospital.

**[10:24] Hikage**

I'm not translucent, okay?!

**[10:25] Hikage**

Also, weren't you just a fishmonger?!

**[10:27] Natsumi**

Now, don't worry about a thing.

**[10:29] Natsumi**

We specialize in translucence.

**[10:31] Natsumi**

We have an attached convenience store, you see.

**[10:33] Hikage**

Don't describe it like a hospital attached to a university!

**[10:35] Renge**

Rattle, rattle.

**[10:36] Natsumi**

Oh, Director!

**[10:38] Hikage**

Wait, what? This is still going?

**[10:42] Renge**

Scalpel!

**[10:42] Hikage**

Already?! You guys move fast!

**[10:45] Hikage**

No operation ever starts *that smoothly!*

**[10:48] Hikage**

There are steps leading up to it!

**[10:50] Renge**

That's true, I guess.

**[10:52] Renge**

Okay, I'll take your temperature.

**[10:54] Renge**

This is a thermometer.

**[10:56] Hikage**

Yeah, yeah.

**[10:57] Renge**

Beep, beep! Your temperature is recorded.

**[11:00] Hikage**

You're still moving too fast.

All I did was take it from you.

**[11:03] Natsumi**

What is the patient's temperature, Director?

**[11:07] Renge**

This is...

**[11:11] Renge**

too far away!

**[11:12] Hikage**

Far away?!

**[11:14] Hikage**

What does that even mean?!

**[11:15] Hikage**

That's not something you say  
after taking a temperature!

**[11:17] Natsumi**

How far away is it, Director?

**[11:20] Renge**

About as far as the Pacific.

**[11:22] Hikage**

That's not even that far, is it?

**[11:23] Natsumi**

I see. So about the same as a  
house on a fifty-year loan.

**[11:28] Hikage**

Whoa, that repayment date  
is far off, all right...

**[11:30] Natsumi**

Hmm... Your temperature's far away,  
and you're colorless and see-through...

**[11:35] Natsumi**

Hika-nee, you'll have to be admitted.

**[11:37] Hikage**

Not colorless and transparent!

I'm translucent!

**[11:39] Hikage**

Wait, no! I'm not translucent, either!

**[11:41] Natsumi**

Okay, Hika-nee, your room is right here.

**[11:44] Hikage**

You're just being random...

**[11:45] Natsumi**

This is a shared room, by the way.

**[11:49] Natsumi**

From the left, the other patients are...

**[11:50] Natsumi**

Horse Mackerel, Mackerel,  
Amberjack, and Young Amberjack.

**[11:53] Hikage**

Those are fish!

**[11:54] Hikage**

All the patients in this room are fish!

**[11:56] Hikage**

You said this was a hospital room,  
but is it actually a fish store?

**[12:00] Hikage**

What you said earlier made  
it sound that way, too.

**[12:02] Natsumi**

I'm not sure what you're  
talking about, ma'am...

**[12:05] Natsumi**

So, Hika-nee, is the bed comfortable?

**[12:08] Hikage**

Oh, I'm already in the bed?

**[12:11] Hikage**

Uh, well, yeah... I guess it's comfortable.

**[12:14] Natsumi**

Isn't it, though?

**[12:16] Natsumi**

We keep the temperature just perfect.

**[12:19] Natsumi**

We use the best filters and  
high-quality seawater, too.

**[12:22] Hikage**

It's a fish tank now?!

**[12:23] Renge**

Rattle, rattle.

**[12:24] Natsumi**

Oh, Director!

**[12:26] Renge**

Time to operate!

**[12:27] Hikage**

What? Wait, this is my hospital room...

**[12:31] Renge**

Slice!

**[12:32] Natsumi**

Fantastic filleting of that amberjack, Boss!

**[12:37] Hikage**

Hey!

**[12:38] Hikage**

This really is a fish store!

**[12:40] Hikage**

And those fish aren't patients!

They're goods on display!

**[12:43] Natsumi**

H-How can you say that?!

**[12:46] Natsumi**

Calling our patients "goods"  
is making a mockery of us!

**[12:50] Natsumi**

Never say that again!

**[12:52] Hikage**

What, so you just filleted  
a patient? Are you nuts?!

**[12:55] Hikage**

And Hika-nee, how long are you  
gonna stay in that tank?!

**[12:59] Hikage**

Get out of there already!

**[13:00] Hikage**

You put me in here!

**[13:02] Hikage**

Ugh! You can't even decide whether  
this is a hospital or a fish store!

**[13:06] Hikage**

Make up your mind!

**[13:08] Natsumi**

Hospital? Fish store?

**[13:12] Natsumi**

This is just a convenience store, ma'am.

**[13:15] Hikage**

What kind of convenience store  
is this?! I'm done here!

**[13:21] Natsumi**

Thank you.

**[13:22] Renge**

We appreciate your patronage.

**[13:33] Kazuho**

What are those three doing  
out there in this blizzard?

**SIGN** Nonstop

**SIGN** Miyauchi

**[14:04] Kazuho**

Oh, good timing.

**[14:06] Kazuho**

You've got a phone call.

**[14:12] Renge**

Hello?

**[14:33] Honoka**

Renge-chan! Good to see you again!

**[14:35] Renge**

Honoka-chin!

**[14:37] Renge**

When did you come back?

**[14:39] Honoka**

Yesterday. I'm visiting my  
grandma for New Year's.

**[14:43] Renge**

Oh, then let's go somewhere to play!

**[14:46] Renge**

I'll show you lots more places  
you didn't see last time!

**[14:49] Honoka**

Really? Okay, let's go!

**[14:55] Renge**

Your hair accessories are cute.

**[14:58] Honoka**

Yeah! They're my favorite!

**[15:07] Kaede**

Oh, hey, Renge.

**[15:10] Kaede**

Who's that behind you?

**[15:11] Honoka**

Nice to meet you.

**[15:13] Renge**

This is Honoka-chin.

**[15:14] Renge**

She's visiting her grandma  
over winter break.

**[15:18] Honoka**

Look at all the different snacks!

**[15:21] Renge**

I always buy my snacks here.

**[15:34] Renge**

By the way, when are you going back home?

**[15:37] Honoka**

The day after tomorrow.

**[15:39] Renge**

I see.

**[15:41] Renge**

You're not staying very long, huh?

**[15:43] Honoka**

I told them I wanted to stay longer,

**[15:46] Honoka**

but they said it can't be very long, since it's winter break.

**[15:52] Renge**

Oh, those are really good.

**[15:54] Honoka**

What? Which ones?

**[15:56] Renge**

They're kinda like sweet yogurt.

**[15:59] Honoka**

These? Okay, I'll buy some!

**[16:02] Honoka**

I'd like these, please.

**[16:03] Kaede**

Thanks.

**[16:10] Honoka**

It *is* good!

**[16:11] Renge**

Right?

**[16:17] Honoka**

Where are we going next?

**[16:19] Renge**

Well...

**[16:20] Kaede**

Careful getting home. There's a lot of snow.

**[16:22] Renge**

'Kay!

**[16:31] Honoka**

Well, Renge-chan, I'll see you tomorrow.

**[16:33] Renge**

See you tomorrow.

**[16:56] Renge**

I'm going out to play!

**[16:58] Kazuho**

Oh, have a good time.

**[17:00] Renge**

I'll be back later!

**[18:12] Honoka**

Thanks for walking me home.

**[18:14] Renge**

You're welcome.

**[18:19] Renge**

Honoka-chin, you're leaving tomorrow, right?

**[18:22] Honoka**

Oh... Yeah.

**SIGN** Ishikawa

**[18:29] Renge**

I-It's late! I gotta go home now!

**[18:32] Honoka**

Renge-chan!

**[19:06] Kazuho**

Oh, morning, Ren-chon.

**[19:08] Kazuho**

Want some osechi?

**[19:11] Kaede**

Hey, Renge.

**[19:13] Renge**

Candy Store, you're here?

**[19:15] Kaede**

Yeah. I brought a lucky bag for you.

**[19:18] Hikage**

How is that a lucky bag?

It's just stuff you couldn't sell.

**[19:22] Kaede**

Well, don't eat any, then.

**[19:24] Hikage**

I mean, I never said I didn't  
want any, so I'll have some...

**[19:30] Renge**

Candy Store, can I give  
this to someone else?

**[19:34] Kaede**

I already gave it to you.  
You can do what you want with it.

**[19:44] Mom**

Honoka, we're going now.

**[19:46] Honoka**

O-Okay...

**[19:55] Renge**

Honoka-chin!

**[19:58] Honoka**

Renge-chan!

**[20:00] Honoka**

You came to see me!

**[20:02] Renge**

I came to give you this!

**[20:05] Honoka**

Wow, candy!

**[20:06] Honoka**

I can really have all this?

**[20:09] Renge**

Yeah. It's yours.

**[20:12] Honoka**

Then...

**[20:17] Honoka**

I'll give you this.

**[20:18] Renge**

Wha... But those are important to you.

**[20:22] Renge**

I can't take it.

**[20:23] Honoka**

No, I want you to have it.

**[20:43] Honoka**

Now we match!

**[20:46] Renge**

Yeah, we match.

**[20:48] Mom**

Honoka, we need to go.

**[20:50] Honoka**

Oh... Okay.

**[21:03] Renge**

Honoka-chin! Bye-bye!

**[21:10] Honoka**

Yeah! Bye-bye, Renge-chan!

**[21:13] Honoka**

I'll be back!

**[21:49] Renge**

I got to say goodbye this time.

**SIGN** Non Non Biyori

**SIGN** That's all for today

**[23:31] Kazuho**

To think that Kaede would...

**[23:34] Kazuho**

You agree, don't you, Hikage?

**[23:37] Natsumi**

Oh, Nii-chan's studying for entrance exams.

**[23:40] Kaede**

Here, Renge. I brought you another cookie.

**[23:44] Renge**

I'm gonna be even more of an onee-san.

**SIGN** Next Time

Episode 11

**SIGN** I Got Drunk and Remembered

**SIGN** Photo: Oono

**SIGN** Please Watch Again

---

Revision #1

Created 2024-02-25 09:56:03 UTC by whimsee

Updated 2024-02-25 09:56:04 UTC by whimsee